

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä maaliskuuta 2019

14/2019

(Suomen säädöskokoelman n:o 363/2019)

Valtioneuvoston asetus diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenten perheenjäsenten ansiotyöstä Intian kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenten perheenjäsenten ansiotyöstä Intian kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (758/2017) nojalla:

1 §

Diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenten perheenjäsenten ansiotyöstä Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välillä New Delhissä 1 päivänä elokuuta 2016 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2019 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 27 lokakuuta 2017 ja tasavallan presidentti 17 päivänä marraskuuta 2017. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 12 päivänä maaliskuuta 2019.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenten perheenjäsenten ansiotyöstä Intian kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (758/2017) tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2019.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 2019.

Helsingissä 21 päivänä maaliskuuta 2019

Ulkoministeri Timo Soini

Lähetystöneuvos Kirsti Pohjankukka

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA INTIAN TASAVALLAN HALLITUK-
SEN VÄLILLÄ DIPLOMAATTISEN TAI
KONSULIEDUSTUSTON JÄSENTEN
PERHEENJÄSENTEN ANSIOTYÖSTÄ**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDIA ON GAINFUL OCCUPATION FOR
FAMILY MEMBERS OF MEMBERS OF A
DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR
POST**

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasaval-
lan hallitus, jotka

panevat merkille ne vaikeudet, joita diplo-
maattisen tai konsuliedustuston jäsenen talou-
teen kuuluvat perheenjäsenet kohtaavat tahto-
essaan tehdä ansiotyötä,

ymmärtävät, että useat tällaisiin talouksiin
kuuluvat, erityisesti puoliset, voivat tahtoa
tehdä työtä siinä valtiossa, johon diplomaatti-
sen tai konsuliedustuston jäsen on määrätty
tehtävään,

tahtovat helpottaa näiden perheenjäsenten
ansiotyön tekemistä vastaanottajavaltiossa,
ovat sopineet seuraavasta:

The Government of the Republic of Finland
and the Government of the Republic of India:

Noting the difficulties encountered by
members of the family forming part of the
household of a member of a diplomatic mis-
sion or a consular post who wish to engage in
a gainful occupation:

Realizing that many members of such
households, in particular spouses, may wish
to work in the State where the member of a
diplomatic mission or consular post is as-
signed to duty;

Desirous of facilitating the engagement of
such family members in a gainful occupation
in the receiving State;

Have agreed as follows:

1 artikla

Article 1

Lupa tehdä ansiotyötä

*Authorization to engage in a gainful occupa-
tion*

a. Lähettävävaltion diplomaattisen tai kon-
suliedustuston jäsenen talouteen kuuluville
perheenjäsenille annetaan vastavuoroisesti
lupa tehdä ansiotyötä vastaanottajavaltiossa
tämän valtion kansallisen lainsäädännön mu-
kaisesti.

a. The members of the family forming part
of the household of a member of a diplomatic
mission or consular post of the sending State
shall be authorized, on a reciprocal basis, to
engage in a gainful occupation in the receiv-
ing State, in accordance with the national leg-
islation of the receiving State.

b. Tehtävän ansiotyön luonteelle tai lajille
ei aseteta rajoituksia. Erityistä pätevyyttä
edellyttävässä ammatissa tai toiminnassa per-
heenjäsenen on kuitenkin noudatettava vas-
taanottajavaltion määräyksiä kyseisen amma-

b. There shall be no restrictions as to the
nature or type of gainful occupation to be per-
formed. However, it shall be understood that
in such professions or activities as require
special qualifications, it shall be necessary for

tin tai toiminnan harjoittamisesta. Lupa ansiotyön tekemiseen voidaan myös evätä tapauksessa, jossa turvallisuussyistä ainoastaan vastaanottajavaltion kansalainen voidaan ottaa ansiotyöhön. Tämä sopimus ei merkitse todistusten ja tutkintojen tai opintojen tunnustamista osapuolten valtioiden välillä.

c. Luvan tehdä ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti katsotaan lakkaavan olemasta voimassa ilman ennakoilmoitusta, kun kyseisen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen tehtävä vastaanottajavaltiossa päättyy tai kun jompikumpi hallitus irtisanoo tämän sopimuksen. Tämän sopimuksen perusteella tehty ansiotyö ei oikeuta perheenjäsentä jatkamaan oleskeluaan vastaanottajavaltiossa, eikä se oikeuta häntä pysymään sellaisessa ansiotyössä tai ryhtymään muuhun ansiotyöhön vastaanottajavaltiossa sen jälkeen, kun luvan voimassaolo on päättynyt.

d. Palvelussuhteen tai työtehtävän muutos edellyttäisi uutta lupaa vastaanottajavaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

the member of the family to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorisation may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed. This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two countries.

c. The authorisation for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Government. Gainful occupation engaged in accordance with this Agreement shall not entitle the member of the family to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said member of the family to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorisation has terminated.

d. Change in employment/occupation would require new authorisation in accordance with the national legislation of the receiving State.

2 artikla

Article 2

Määritelmä

Definitions

Tässä sopimuksessa:

a. "diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen" tarkoittaa lähettiläjävaltion työntekijää, joka ei ole vastaanottajavaltion kansalainen eikä asu pysyvästi vastaanottajavaltiossa ja joka on määrätty toimimaan virallisessa tehtävässä vastaanottajavaltiossa olevassa diplomaattisessa tai konsuliedustustossa;

b. "perheenjäsen" tarkoittaa diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen puolisoa, vastaanottajavaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja naimatonta huollettavaa lasta, jotka kuuluvat diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenen talouteen ja jotka kyseinen diplomaattinen tai konsuliedustusto ilmoittaa

For the purposes of this Agreement:

a. "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national of or a permanent resident of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post;

b. "A member of the family" means the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the national legislation of the receiving State, and any unmarried and dependent children who form part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post and who

vastaanottajavaltiolle ja tämä valtio hyväksyy.

are communicated to the receiving State by the respective diplomatic mission or consular post approved by such state.

3 artikla

Menettelyt

a. Lähettäjävaltion diplomaattinen tai konsuliedustusto lähettää perheenjäsenen puolesta virallisen ilmoituksen ansiotyön tekemistä koskevasta luvasta vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriön protokollaosastolle.

b. Noudatettavat menettelyt ovat sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaiset, ja niitä sovelletaan siten, että perheenjäsen voi ryhtyä ansiotyöhön mahdollisimman pian.

Article 3

Procedures

a. An official notification regarding authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the Protocol Division of the Ministry of Foreign/External Affairs of the receiving State.

b. The procedures followed shall be in accordance with the relevant national legislation and applied in a manner so as to enable the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible.

4 artikla

Siviili- ja hallinto-oikeudelliseen lainkäyttöön liittyvät erioikeudet ja vapaudet

Jos perheenjäsen nauttii vastaanottajavaltion siviili- ja hallinto-oikeudelliseen lainkäyttöön liittyvää koskemattomuutta vuoden 1961 diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen, vuoden 1963 konsulisuhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan mukaisesti, tätä koskemattomuutta ei sovelleta sellaiseen ansiotyön yhteydessä tehtyyn tekkoon tai laiminlyöntiin, joka kuuluu vastaanottajavaltion siviili- tai hallinto-oikeudellisen lainkäytön alaan, eikä sellaiseen tuomioon, joka kuuluu sen täytäntöönpanovallan alaan.

Article 4

Civil and Administrative Privileges and Immunities

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or Vienna Convention on Consular Relations, 1963 or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State or in respect of any judgement falling within its executive power.

5 artikla

Rikosoikeudellinen koskemattomuus

Jos perheenjäsen nauttii vastaanottajavaltion rikosoikeudelliseen lainkäyttöön liittyvää koskemattomuutta vuoden 1961 diplomaatti-

Article 5

Criminal Immunity

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the

sia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen tai muun sovellettavan kansainvälisen asiakirjan mukaisesti,

a) määräyksiä vastaanottajavaltion rikosoikeudelliseen lainkäyttöön liittyvästä koskemattomuudesta sovelletaan edelleen tekoon, joka on tehty ansiotyön yhteydessä. Vakavien rikosten ollessa kyseessä lähettäjävaltio kuitenkin harkitsee vastaanottajavaltion pyynnöstä asianmukaisesti luopumista kyseisen perheenjäsenen koskemattomuudesta, joka liittyy vastaanottajavaltion rikosoikeudelliseen lainkäyttöön;

b) lähettäjävaltio harkitsee myös asianmukaisesti luopumista perheenjäsenen koskemattomuudesta tuomion täytäntöönpanon osalta.

6 artikla

Verotus-, sosiaaliturva- ja valuuttasäännöstelyjärjestelmät

Ansiotyötä tämän sopimuksen mukaisesti tekeviin perheenjäseniin sovelletaan vastaanottajavaltion verotus-, sosiaaliturva- ja valuuttasäännöstelyjärjestelmiä asioissa, jotka liittyvät heidän vastaanottajavaltiossa tekemäänsä ansiotyöhön, jollei muilla sovellettavilla kansainvälisillä sopimuksilla toisin määrätä.

7 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Mahdolliset erimielisyydet tai riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta ratkaistaan osapuolten välisillä keskusteluilla.

8 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin hallitus voi irtisanoa sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle hallitukselle kuusi (6) kuukautta etukäteen.

Osapuolet ilmoittavat toisilleen diplomaatti-

Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961 or under any other applicable international instrument:

a) The provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, in the case of serious offences, upon the request of the receiving State, the sending State shall give due consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

b) The sending State shall also give due consideration to waiving the immunity of the member of the family from the execution of a sentence.

Article 6

Fiscal, social security and exchange control regimes

Members of the family engaging in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State, unless otherwise regulated by any other applicable international agreement.

Article 7

Settlement of Disputes

Settlement of any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be carried out through mutual consultations between the Parties.

Article 8

Entry into operation

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Government may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Government.

The Parties shall notify each other through

14/2019

teitse, kun ne ovat toteuttaneet tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimet. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut osapuolten edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty New Delhissa 1 päivänä elokuuta 2016 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, hindin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos tästä sopimuksesta syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

In New Delhi on 1st of August 2016 in two original copies, in the Finnish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Va. asiainhoitaja Seija Kinni

INTIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN
PUOLESTA

Osastopäällikkö (Keski-Eurooppa)

Subrata Bhattacharjee

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Chargé d'Affairs a.i Seija Kinni

FOR THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDIA

Joint Secretary (Central Europe)

Subrata Bhattacharjee